

FISAE Newsletter

147 a
11.05. 2022

Dear friends of ex libris

Here is a report on the annual meeting of the German Exlibris Society, informing about the successful auction in support of Ukrainian artists as well as some photos of the meeting.

In Thuringia, Sabine Schemmrich organised the exhibition "Exlibris from the Ukraine" at Burgk Castle at short notice. The poster is attached.

Liebe Exlibrisfreunde

Hier kommt noch ein Bericht über die Jahrestagung der Deutschen Exlibris Gesellschaft, der über die gelungene Versteigerung zur Unterstützung ukrainischer Künstler informiert sowie noch einige Fotos der Tagung.

In Thüringen hat Sabine Schemmrich kurz entschlossen die Ausstellung "Exlibris aus der Ukraine" auf Schloß Burgk organisiert. Das Plakat folgt angehängt.

Chers amis de l'ex-libris

Voici encore un rapport sur la réunion annuelle de la Société allemande des ex-libris, qui informe sur la vente aux enchères réussie pour soutenir les artistes ukrainiens, ainsi que quelques photos de la réunion.

En Thuringe, Sabine Schemmrich a organisé l'exposition "Exlibris d'Ukraine" au château de Burgk. L'affiche est jointe.

Cari amici di ex libris

Ecco un resoconto della riunione annuale della German Exlibris Society, con informazioni sul successo dell'asta a sostegno degli artisti ucraini e alcune foto della riunione.

In Turingia, Sabine Schemmrich ha organizzato con poco preavviso la mostra "Exlibris dall'Ucraina" presso il castello di Burgk. Il poster è allegato.

Estimados amigos de ex libris

A continuación, un informe sobre la reunión anual de la Sociedad Alemana de Exlibris, en el que se informa del éxito de la subasta en apoyo de los artistas ucranianos, así como de algunas fotos de la reunión.

En Turingia, Sabine Schemmrich organizó a corto plazo la exposición "Exlibris de Ucrania" en el castillo de Burgk. Se adjunta el cartel.

Дорогие друзья ex libris

Предлагаем вашему вниманию отчет о ежегодном собрании Немецкого общества экслибриса, сообщающий об успешном аукционе в поддержку украинских художников, а также несколько фотографий с собрания.

В Тюрингии Сабина Шеммрих в кратчайшие сроки организовала выставку "Экслибрис из Украины" в замке Бургк. Плакат прилагается.

尊敬的前图书馆的朋友们

这里有一份关于德国出书社年度会议的报告，通报了支持乌克兰艺术家的成功拍卖，以及会议的一些照片。

在图林根州，萨宾-谢姆里奇在短时间内就在布尔格克城堡组织了 "来自乌克兰的文献" 展览。海报见附件。

エクス・ライブラリの皆様へ

ドイツ・エクスリbris協会の年次総会について、ウクライナのアーティストを支援するためのオークションが成功したことを報告し、その様子を写真でご紹介します。

テューリンゲン州では、Sabine Schemmrichが急遽、Burgk城で「Exlibris from the Ukraine」展を開催しました。ポスターは添付のとおりです。



Schloß Burgk



Fecit Andreas Raub



Ex-libris auction during the annual meeting of the DEG in Moer for the benefit of Ukrainian ex-libris artists

During this year's annual conference of the Deutsche-Exlibris-Gesellschaft e.V. (DEG) in Moers, a sign of solidarity with our Ukrainian ex-libris artists was to be set.

The impulse came when the Russian artist Igor Baranov, with the help of our member Margo Mulholland, wanted to sell eight free prints to donate the proceeds to Ukraine. Utz Benkel, who is currently very involved with a support campaign for Ukrainian artists, asked the Ukrainian ex-libris artists if they would also provide works for an auction that was being planned with Ulrike Ladnar. Mariana Myroshnychenko, the only artist who could come to the conference from Ukraine, brought works by Marie Plyatsko, Oleksandra Sysa, Anna Vojtiuk and herself to the conference.

Utz Benkel prepared an auction catalogue in advance and together with Wolfgang Fiedler he framed a total of 38 works by Marie Plyatsko, Oleksandra Sysa, Anna Vojtiuk, Mariana Myroshnychenko, Oleg Dergachov, Igor Baranov, Utz Benkel and Andreas Raub one day before the auction.

After the opening of the conference on Friday evening, Utz Benkel auctioned off these works with the help of Wolfgang Fiedler. The proceeds of the entertaining auction were 1836 Euros and Ulrike Ladnar sold works by Marie Plyatsko, Oleksandra Sysa, Anna Vojtiuk, Mariana Myroshnychenko and Mykhailo Drimaylo the next day. In the process, they raised a further 375 euros. Thus, a total of

2211 euros was collected for the fundraising campaign. Since 24 February, Utz Benkel has collected a total of 22,416 euros for the Ukrainian ex-libris artists and transferred it to them.



Exlibris-Versteigerung während der Jahrestagung der DEG in Moers zugunsten ukrainischer Exlibriskünstler*innen

Im Rahmen der diesjährigen Jahrestagung der Deutschen-Exlibris-Gesellschaft e.V. (DEG) in Moers sollte auch ein Zeichen der Solidarität mit unseren ukrainischen Exlibris-Künstler*innen gesetzt werden.

Der Anstoß kam, als der russische Künstler Igor Baranov mit Hilfe unseres Mitglieds Margo Mulholland acht freie Grafiken verkaufen wollte, um den Erlös der Ukraine zu spenden. Utz Benkel, der sich derzeit mit einer Unterstützungskampagne für ukrainische Künstler und Künstlerinnen sehr stark engagiert, fragte die ukrainischen Exlibriskünstler*innen, ob sie auch Arbeiten für eine mit Ulrike Ladnar angedachte Versteigerung zur Verfügung stellen würden. Mariana Myroshnychenko, die einzige Künstlerin, die aus der Ukraine zur Tagung kommen konnte, brachte Arbeiten von Marie Plyatsko, Oleksandra Sysa, Anna Vojtiuk und sich selbst zur Tagung mit.

Utz Benkel erstellte vorab schon einen Auktionskatalog und mit Wolfgang Fiedler rahmte er einen tag vor der Versteigerung insgesamt 38 Arbeiten von Marie Plyatsko, Oleksandra Sysa, Anna Vojtiuk, Mariana Myroshnychenko, Oleg Dergachov, Igor Baranov, Utz Benkel und Andreas Raub.

Nach der Eröffnung der Tagung am Freitag Abend versteigerte Utz Benkel mit Hilfe von Wolfgang Fiedler diese Arbeiten. Der Erlös der kurzweiligen Versteigerung waren 1836 Euro und Ulrike Ladnar



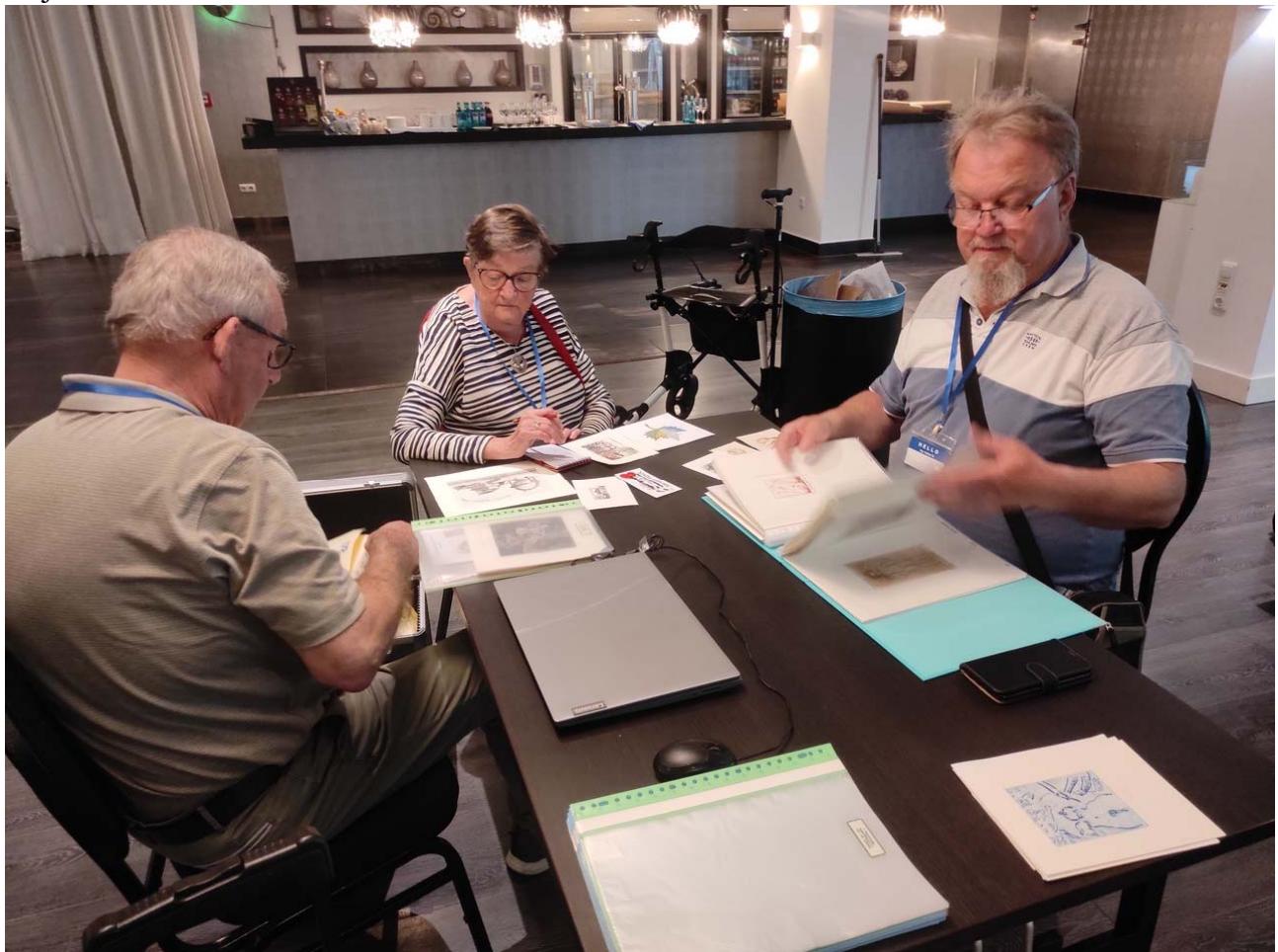
verkaufte am nächsten Tag noch Arbeiten von Marie Plyatsko, Oleksandra Sysa, Anna Vojtiuk, Mariana Myroshnychenko und Mykhailo Drimaylo. Dabei erzielte sie einen weiteren Erlös von 375 Euro. So kamen insgesamt 2211 Euro für die Spendenaktion zusammen. Insgesamt hat Utz Benkel seit dem 24. Februar 22.416 Euro für die ukrainischen Exlibriskünstler*innen gesammelt und ihnen überwiesen.

Vente aux enchères d'ex-libris pendant la réunion annuelle de la DEG à Moers au profit des artistes ukrainiens de l'ex-libris*.

Dans le cadre de la réunion annuelle de la Deutsche-Exlibris-Gesellschaft e.V. (DEG) qui s'est tenue cette année à Moers, il s'agissait également d'envoyer un message de solidarité à nos artistes ex-libris* ukrainiens.

Le coup d'envoi a été donné lorsque l'artiste russe Igor Baranov, avec l'aide de notre membre Margo Mulholland, a voulu vendre huit estampes libres afin de faire don des recettes à l'Ukraine. Utz Benkel, qui est actuellement très engagé dans une campagne de soutien aux artistes ukrainiens, a demandé aux artistes ukrainiens d'ex-libris* s'ils mettraient également des œuvres à disposition pour une vente aux enchères envisagée avec Ulrike Ladnar. Mariana Myroshnychenko, la seule artiste ukrainienne à

avoir pu se rendre à la conférence, a apporté des œuvres de Marie Plyatsko, Oleksandra Sysa, Anna Vojtiuk et d'elle-même.



Utz Benkel a préparé au préalable un catalogue de vente aux enchères et, avec Wolfgang Fiedler, il a encadré un total de 38 œuvres de Marie Plyatsko, Oleksandra Sysa, Anna Vojtiuk, Mariana Myroshnychenko, Oleg Dergachov, Igor Baranov, Utz Benkel et Andreas Raub un jour avant la vente aux enchères.

Après l'ouverture du congrès le vendredi soir, Utz Benkel a mis ces travaux aux enchères avec l'aide de Wolfgang Fiedler. La vente a rapporté 1836 euros et Ulrike Ladnar a vendu le lendemain des œuvres de Marie Plyatsko, Oleksandra Sysa, Anna Vojtiuk, Mariana Myroshnychenko et Mykhailo Drimaylo. Elle a ainsi réalisé une recette supplémentaire de 375 euros. Au total, 2211 euros ont ainsi été récoltés pour la collecte de fonds. Au total, depuis le 24 février, Utz Benkel a collecté 22 416 euros pour les artistes ex-libris* ukrainiens et leur a versé.

Asta di ex-libris durante la conferenza annuale del DEG a Moers a favore degli artisti ucraini dell'ex-libris

Durante la conferenza annuale di quest'anno della Deutsche-Exlibris-Gesellschaft e.V. (DEG) a Moers, è stato posto un segno di solidarietà con i nostri artisti ucraini ex-libristi.

L'impulso è arrivato quando l'artista russo Igor Baranov, con l'aiuto della nostra socia Margo Mulholland, ha voluto vendere otto stampe gratuite per donare il ricavato all'Ucraina. Utz Benkel, che attualmente è molto impegnato in una campagna di sostegno agli artisti ucraini, ha chiesto agli



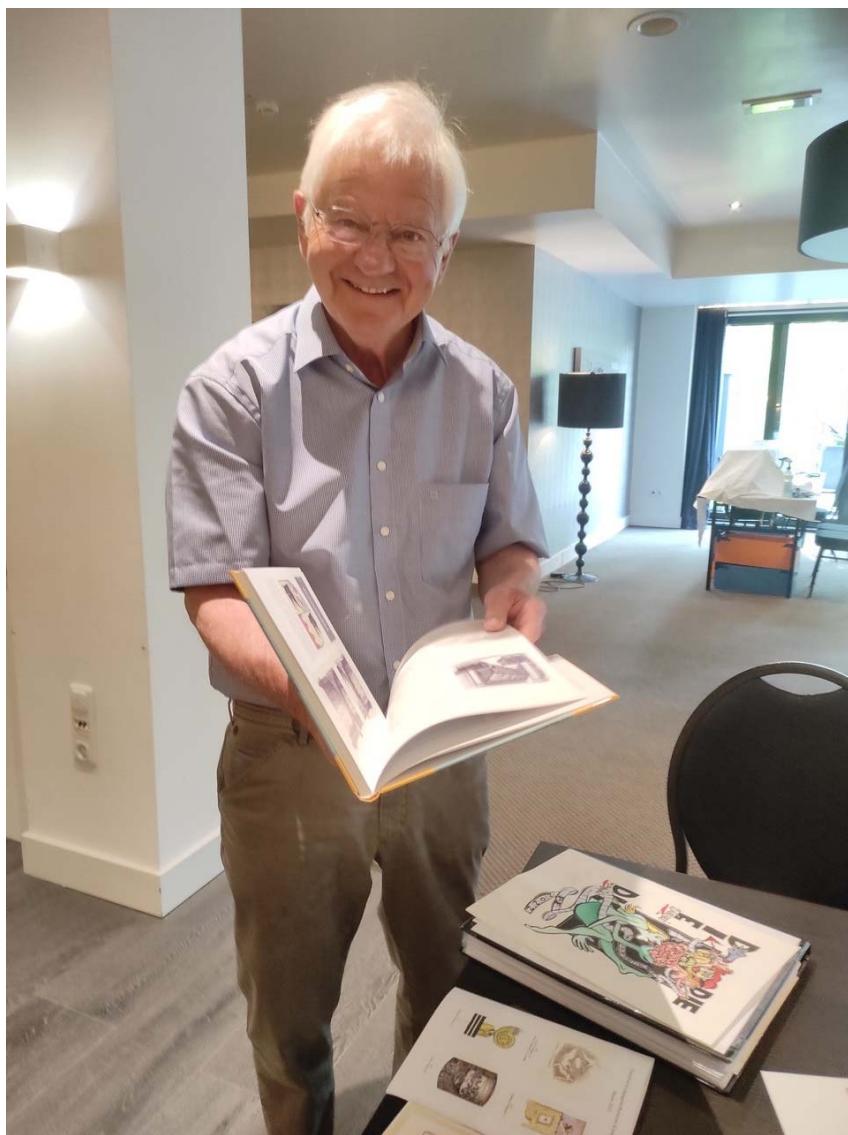
artisti ucraini ex-libris se volessero fornire opere per un'asta che era in fase di pianificazione con Ulrike Ladnar. Mariana Myroshnychenko, l'unica artista che ha potuto partecipare alla conferenza dall'Ucraina, ha portato alla conferenza opere di Marie Plyatsko, Oleksandra Sysa, Anna Vojtiuk e se stessa.

Utz Benkel ha preparato in anticipo un catalogo d'asta e insieme a Wolfgang Fiedler ha incorniciato un totale di 38 opere di Marie Plyatsko, Oleksandra Sysa, Anna Vojtiuk, Mariana Myroshnychenko, Oleg Dergachov, Igor Baranov, Utz Benkel e Andreas Raub un giorno prima dell'asta.

Dopo l'apertura della conferenza, venerdì sera, Utz Benkel ha messo all'asta queste opere con l'aiuto di Wolfgang Fiedler. Il ricavato della divertente asta è stato di 1836 euro e Ulrike Ladnar ha venduto il giorno successivo opere di Marie Plyatsko, Oleksandra Sysa, Anna Vojtiuk, Mariana Myroshnychenko e Mykhailo Drimaylo. Nel frattempo, hanno raccolto altri 375 euro. In totale sono stati raccolti 2211 euro per la campagna di raccolta fondi. Dal 24 febbraio, Utz Benkel ha raccolto un totale di 22.416 euro per gli artisti ucraini ex-libris e li ha trasferiti a loro.

Subasta de ex-libris durante la reunión anual de la DEG en Moers en beneficio de los ex-libris ucranianos

Durante la conferencia anual de la Deutsche-Exlibris-Gesellschaft e.V. (DEG) de este año en Moers, se iba a establecer una señal de solidaridad con nuestros ex artistas ucranianos.



El impulso surgió cuando el artista ruso Igor Baranov, con la ayuda de nuestra miembro Margo Mulholland, quiso vender ocho láminas gratuitas para donar lo recaudado a Ucrania. Utz Benkel, que actualmente está muy involucrado en una campaña de apoyo a los artistas ucranianos, preguntó a los ex artistas ucranianos de Libris si también aportarían obras para una subasta que se estaba planeando con Ulrike Ladnar. Mariana Myroshnychenko, la única artista que pudo acudir a la conferencia desde Ucrania, trajo a la conferencia obras de Marie Plyatsko, Oleksandra Sysa, Anna Vojtiuk y ella misma. Utz Benkel preparó un catálogo de subasta con antelación y, junto con Wolfgang Fiedler, enmarcó un total de 38 obras de Marie Plyatsko, Oleksandra Sysa, Anna Vojtiuk, Mariana Myroshnychenko, Oleg Dergachov, Igor Baranov, Utz Benkel y Andreas Raub un día antes de la subasta.

Tras la inauguración de la conferencia, el viernes por la noche, Utz Benkel subastó estas obras con la ayuda de Wolfgang Fiedler. La recaudación de la entretenida subasta fue de 1836 euros y Ulrike Ladnar vendió al día siguiente obras de Marie Plyatsko, Oleksandra Sysa, Anna Vojtiuk, Mariana

Myroshnychenko y Mykhailo Drimaylo. En el proceso, recaudaron otros 375 euros. Así, se recaudó un total de 2211 euros para la campaña de recaudación de fondos. Desde el 24 de febrero, Utz Benkel ha recaudado un total de 22.416 euros para los ex artistas ucranianos y se los ha transferido.



Аукцион экслибрисов во время ежегодного собрания DEG в Мюнхене в пользу украинских художников-экслибрисистов

Во время ежегодной конференции Deutsche-Exlibris-Gesellschaft e.V. (DEG) в Мюнхене в этом году должен был быть установлен знак солидарности с нашими украинскими экслибрисистами.

Импульс возник, когда российский художник Игорь Баранов с помощью нашего члена Марго Малхолланд захотел продать восемь бесплатных отпечатков и пожертвовать вырученные средства Украине. Утц Бенкель, который в настоящее время принимает активное участие в кампании по поддержке украинских художников, спросил украинских художников-экслибрисистов, не могли бы они также предоставить работы для аукциона, который планировался совместно с Ульрике Ладнар. Марьяна Мирошниченко, единственная художница, которая смогла приехать на конференцию из Украины, привезла на конференцию работы Марии Пляцко, Александры Сыса, Анны Войтюк и себя.

Утц Бенкель заранее подготовил аукционный каталог и вместе с Вольфгангом Фидлером за день до аукциона оформил в рамку 38 работ Марии Пляцко, Александры Сыса, Анны Войтюк, Марьяны Мирошниченко, Олега Дергачева, Игоря Баранова, Утца Бенкеля и Андреаса Рауба. После открытия конференции в пятницу вечером Утц Бенкель с помощью Вольфганга Фидлера выставил эти работы на аукцион. Выручка развлекательного аукциона составила



1836 евро, а Ульрике Ладнар на следующий день продала работы Мари Пляцко, Александры Сыса, Анны Войтюк, Марьяны Мирошниченко и Михаила Дримайло. В ходе этого процесса они собрали еще 375 евро. Таким образом, в рамках кампании по сбору средств было собрано в общей сложности 2211 евро. С 24 февраля Утц Бенкель собрал для украинских экслибрисистов в общей сложности 22 416 евро и перечислил им.

在Moers举行的DEG年会期间，为乌克兰的前图书艺术家举办的前图书拍卖会

在今年摩尔的德国图书馆协会（DEG）年度会议上，将设立一个声援我们乌克兰前图书馆艺术家的标志。

当俄罗斯艺术家Igor Baranov在我们的成员Margo Mulholland的帮助下，想出售8幅免费的印刷品，将收益捐给乌克兰时，就有了这种冲动。乌兹-本克尔，目前非常参与支持乌克兰艺

术家的活动，他问乌克兰的前图书馆艺术家，他们是否也能为正在与乌尔里克-拉德纳计划的拍卖提供作品。Mariana Myroshnychenko是唯一能从乌克兰来参加会议的艺术家，她把Marie Plyatsko、Oleksandra Sysa、Anna Vojtiuk和她自己的作品带到了会场。



乌茨-本克尔提前准备了一份拍卖目录，并与沃尔夫冈-菲德勒一起在拍卖前一天将玛丽-普利亚茨科、奥列克桑德拉-西萨、安娜-沃伊秋克、玛丽安娜-米罗什尼琴科、奥列格-德尔加乔夫、伊戈尔-巴拉诺夫、乌茨-本克尔和安德烈亚斯-劳布的总共38件作品装框。

周五晚上会议开幕后，乌兹-本克尔在沃尔夫冈-菲德勒的帮助下拍卖了这些作品。娱乐性拍卖的收益为1836欧元，Ulrike Ladnar在第二天出售了Marie Plyatsko, Oleksandra Sysa, Anna Vojtiuk, Mariana Myroshnychenko 和 Mykhailo Drimaylo的作品。在这个过程中，他们又筹集了375欧元。因此，总共为筹款活动筹集了2211欧元。自2月24日以来，乌兹-本克尔为乌克兰前艺术家共筹集了22,416欧元，并转给了他们。



ウクライナのエクシリブリスアーティストのために、モーアスのDEGの年次 総会でエクシリブリスオークションを開催

今年、モーアスで開催されたDEG (Deutsche-Exlibris-Gesellschaft e.V.) の年次総会で、私たちウクライナの元ライブリース作家への連帯の印が設定される予定でした。

きっかけは、ロシア人アーティスト、イゴール・バラノフが、会員のマーゴ・マルホランドの協力を得て、8枚のフリー PRINT を販売し、その収益をウクライナに寄付したいと考えたことでした。現在、ウクライナのアーティスト支援キャンペーンに深く関わっているウツ・ベンケル氏は、ウクライナの元リブリスアーティストたちに、ウルリケ・ラドナー氏と企画していたオークションに作品を提供してもらえないか、と依頼したのです。

ウクライナから唯一来日できたMariana Myroshnychenkoは、Marie Plyatsko, Oleksandra Sysa, Anna Vojtiukと自身の作品を持ち込んで会議に臨みました。

ウツ・ベンケルは事前にオークションカタログを作成し、ヴォルフガング・フィードラーとともに、マリー・プリヤツコ、オレクサンドラ・シサ、アンナ・ヴォイテク、マリア



ナ・ミロシニченコ、オレグ・デルガチョフ、イーゴリ・バラノフ、ウツ・ベンケル、アンドreas・ラウブの計38作品をオークション前日にフレームに納めました。

金曜日の夜、会議のオープニングの後、ウツ・ベンケルがヴォルフガング・フィードラーの協力のもと、これらの作品をオークションにかけた。エンターテインメント性の高いオークションの売り上げは1836ユーロで、ウルリケ・ラドナーは翌日、マリー・プリヤツコ、オレクサンドラ・シサ、アンナ・ヴォイチエク、マリアナ・ミロシュニченコ、ミハイロ・ドリマイヨの作品を落札しました。その過程で、さらに375ユーロの資金を調達した。こうして、合計2211ユーロの募金を集めることができました。2月24日以降、ウクライナの元ライブリース作家のために、ウツ・ベンケルが合計22,416ユーロを集め、送金しました。















Schloß Burgk

Sabine Schemmrich has organised the exhibition "Exlibris from Ukraine" at Burgk Castle. The opening is this Sunday, 15 May from 11 am to 3 pm. The Prime Minister of Thuringia, Bodo Ramolow, will open the exhibition on Sunday. The poster motif is by Marina Kupkina.

Sabine Schemmrich hat die Ausstellung "Exlibris aus der Ukraine" auf Schloß Burgk organisiert. Die Eröffnung ist diesen Sonntag, 15. Mai von 11 bis 15 Uhr. Der thüringische Ministerpräsident Bodo Ramolow wird am Sonntag die Ausstellung eröffnen. Das Plakatmotiv stammt von Marina Kupkina.

Sabine Schemmrich a organisé l'exposition "Ex-libris d'Ukraine" au château de Burgk. Le vernissage aura lieu ce dimanche 15 mai de 11h à 15h. Le ministre-président de Thuringe, Bodo Ramolow, inaugurera l'exposition dimanche. Le motif de l'affiche a été réalisé par Marina Kupkina.

Sabine Schemmrich ha organizzato la mostra "Exlibris dall'Ucraina" al Castello di Burgk. L'inaugurazione è prevista per domenica 15 maggio dalle 11.00 alle 15.00. Il primo ministro della Turingia, Bodo Ramolow, inaugurerà la mostra domenica. Il motivo del poster è di Marina Kupkina.

Sabine Schemmrich ha organizado la exposición "Exlibris de Ucrania" en el castillo de Burgk.
La inauguración es este domingo 15 de mayo de 11 a 15 horas. El Primer Ministro de Turingia, Bodo Ramolow, inaugurará la exposición el domingo.
El motivo del cartel es de Marina Kupkina.

Sabine Schemmrich在布尔格克城堡组织了 "来自乌克兰的文献" 展览。

开幕式将于本周日5月15日上午11点至下午3点举行。图林根州总理Bodo Ramolow将于周日宣布展览开幕。海报图案由Marina Kupkina创作。

Sabine Schemmrichは、ブルグ城で「Exlibris from Ukraine」展を企画しました。
オープニングは今週日曜日、5月15日の11時から15時までです。日曜日には、テューリンゲン州のボド・ラモロー首相が展覧会のオープニングを飾る予定です。
ポスターのモチーフは、マリーナ・クプキナによるものです。



Schloß Burgk

FISAE Newsletter

Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,
☎ +45 2178 8992 – E-mail: klaus@roedel.dk

©



Exlibris aus der **UKRAINE**

Sammlung Museum Schloß Burgk

Sonderausstellung im Museum Schloß Burgk | 01. Mai bis 04. September 2022

Museum Schloß Burgk | Burgk 17 | 07907 Schleiz | www.schloss-burgk.de | Abb.: Marina Kupkina, EL H.B.-B., Rad., 2019